

SELECTIONS FROM THE WORLD OF ENGLISH

《英语世界》 精选

第 1 册
Volume One

陈 羽 纶 编
张 明

商 务 印 书 馆

THE COMMERCIAL PRESS



Selections from
The World of English

Volume One

《英语世界》精选

第 一 册

英 汉 对 照

陈羽纶 张 明 编

商 务 印 书 馆

The Commercial Press

Beijing, 2002

图书在版编目(CIP)数据

《英语世界》精选 第一册 / 陈羽纶, 张明编. — 北京:
商务印书馆, 2001
ISBN 7-100-02732-2

I. 英… II. ①陈… ②张… III. 英语—语言读物
IV. H 319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 26720 号

所有权利保留。
未经许可, 不得以任何方式使用。

YINGYUSHIJIÉ JINGXUǎN

《英语世界》精选

第一册

陈羽纶 张明 编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京民族印刷厂印刷

ISBN 7-100-02732-2/H · 701

2001年2月第1版

开本 850 × 1168 1/32

2002年8月北京第4次印刷

印张 23

印数 5 000册

定价: 34.00元

内 容 提 要

本书第一册是由百期《英语世界》精选出的 101 篇佳作组成,其中包括:名著故事梗概 24 篇;文苑 28 篇;报刊选读 18 篇;西方侧影 31 篇。其特点是选材广泛,内容新颖;短小精悍,趣味隽永;深浅结合,雅俗共赏;英汉对照,英汉详注。

“用新来之俊思兮
成各体之佳篇”

(仿吴宓先生译 André Chénier 之诗句)

Turn bright new ideas into diversified articles (自译)
贺“英语世界”精品问世

李赋宁敬题

前 言

新闻出版署为促进我国期刊事业的健康发展,1998 年在全国社科期刊中选出“全国百种重点期刊”。《英语世界》经认真审核,因已达到规定的条件和于友先署长提出的五条标准,荣获此项殊荣。

英语界著名权威学者北京大学李赋宁教授于 1996 年纪念《英语世界》创刊 15 周年暨出版发行 100 期时发表的“我与《英语世界》”一文中精辟地论述了《英语世界》的贡献。他说,“……这个刊物具有了百科全书的性质,使读者能在学习和提高英语技能的过程中,获得当代的新知识。我认为《英语世界》15 年来成功而出色地完成了这个任务”。这个评价比较客观地反映了广大读者的心声。我国到国外留学的学生中,不少对《英语世界》有特殊的感情,这是因为《英语世界》有助于他们提高英语水平而创造了走向世界的必备条件。

《英语世界》不仅是为英语专业学生和英语专业工作者编辑的,而同时也是为业余学习和普及英语而编辑的英语杂志。它的对象包括高年级的中学生、大学生、英语自学者、英语爱好者和从事与英语有关的英语工作者。为了较好地有助于他们提高读说写译的水平,其内容包括有以下几个特点:

1. 选材广泛,内容新颖;2. 短小精悍,趣味隽永;3. 深浅结合,雅俗共赏;4. 英汉对照,英汉详注。

《英语世界》自 1981 年创刊迄今 17 年中,由于栏目众多,选材中有不少可读性、知识性和时代感强的文章。现在我们根据广大读者的需要,特从《英语世界》截止至 1996 年 9 月份出版的 100 期中选出其中优秀的和精彩的文章,作为比较有系统的、全面的和有重点的英语学习材料汇集成册,以满足读者提高英语水平和增长知识的需要。

ii 前言

现从《英语世界》8大专栏中,精选出213篇优秀的英文原文及其译文,共分为8大类选编如下:

《〈英语世界〉精选》第一册

一、名著故事梗概 24 篇

二、文苑 28 篇

三、报刊选读 18 篇

四、西方侧影 31 篇

《〈英语世界〉精选》第二册

五、艺坛 24 篇

六、多棱镜 23 篇

七、社科·经济 38 篇

八、人物·讲演词 27 篇

这里需要提到的是,对精选出的篇章多数又重新予以核校,力求语言纯正,译文流畅,术语准确,注释详尽。另外,在入选文章的作译者中——我国英语界的权威学者,有些现已过世。他们的遗作就显得更为难得,更为珍贵。

在选编过程中,回首所走过的历程,深感广大读者给予我们的热情鼓励和厚爱是我们努力前进的动力。

现在把《英语世界》十余年来出版的百期文章经过精心筛选汇集成书,分为两册——这可以说是《英语世界》的百期缩影——奉献给你们:广大的读者,我们希望能受到你们的欢迎。

此书能够及时出版,我们应对商务印书馆的馆领导杨德炎、徐式谷同志和外语编辑室韩文殿、黄家宁、周陵生等同志的大力支持表示衷心的感谢。

我们的编选工作,由于时间紧迫,不妥之处,在所难免。恳切希望广大读者不吝指正。

编 者

1998年7月

Contents 目录

Preface 前言 (i)

一. Plot Outlines of World Masterpieces (第 1—第 24 篇) 名著故事梗概

1. What Is a Great Book? *Mortimer J. Adler*
何谓名著? 谷德昭 译 (2)
2. Companionship of Books *Samuel Smiles*
书友 王克礼 译 (10)
3. The Delights of Books *Sir John Lubbock*
书之乐趣 华曙望 译注 (14)
4. Robinson Crusoe *Daniel Defoe*
..... Story retold by *Abraham Lass*
鲁滨逊漂流记 李冀宏 译注 (18)
5. Pride and Prejudice *Jane Austen*
傲慢与偏见 李冀宏 译注 (26)
6. Emma *Jane Austen*
爱玛 苏力 译注 (34)
7. Jane Eyre *Charlotte Brontë*
简·爱 李冀宏 译注 (42)
8. A Tale of Two Cities *Charles Dickens*
双城记 何田 译注 (50)
9. Tess of the D'urbervilles *Thomas Hardy*
..... Condensation by *Ruth McCall*
德伯家的苔丝 郑启五 译 英士 校 (58)
10. A Modern Comedy *John Galsworthy*
现代喜剧 胡家峦 译 (68)

2 目录

11. The Time Machine *H. G. Wells*
时间机器 李冀宏 译注 (74)
12. The Invisible Man *H. G. Wells*
隐身人 何田 译 (82)
13. Lost Horizon *James Hilton*
失去的地平线 李冀宏 译注 (90)
14. Little Women *Louisa M. Alcott*
..... *Condensation by Carolyn Wells*
小妇人 远帆 译 (98)
15. An American Tragedy *Theodore Dreiser*
美国悲剧 邵重 校注 志鸿 译 (106)
16. Madama Butterfly *R. Fellner*
蝴蝶夫人 郭玘 译注 (112)
17. Madame Bovary *Gustave Flaubert*
包法利夫人 何田 译注 (120)
18. BEL-AMI *Guy de Maupassant*
漂亮的朋友 时和平 译注 (128)
19. Jean-Christophe *Romain Rolland*
约翰·克利斯朵夫 沈师光 译注 (136)
20. The Counterfeiters *André Gide*
伪币犯 高云鹏 译注 (144)
21. The Captain's Daughter *Alexander Pushkin*
上尉的女儿 时和平 译注 (152)
22. Eugene Onegin *Alexander Pushkin*
..... *Story retold by Frank N. Magill*
叶甫盖尼·奥涅金 路岚 译注 (160)
23. Crime and Punishment ... *Fyodor Mikhailovich Dostoevski*
罪与罚 杨源 译注 (168)
24. A Doll's House *Henrik Ibsen*
玩偶之家 潘志鸿 译注 (176)

二. The Literary World (第 25—第 52 篇)

文苑

25. She Belongs to the People—in Memory of Writer Ting Ling 许孟雄 英译
她属于人民——悼作家丁玲 张万象 著 (184)
26. Teaching English to Millions of Students 许孟雄 英译
我教成百万人学英文 申葆青 著 (196)
27. How to Live Beautifully Margaret Mason
如何永葆青春 华智、宇铭 译注 (210)
28. In Pursuit of Our Oldest Alumnus—Robert Winter ...
..... Robert Corya
寻找我们最老的校友——温德 王汝杰 译注 (216)
29. Robert Winter—Teaching Career in China Over
60 Years 梦熊 英译
温德——在中国执教六十余年 柏生 著 (224)
30. Mr. Ge Chuangui, An Educationist in English
..... 田雨三 著
英语教育学家葛传槩先生 胡君倩 译注 (230)
31. In Memory of Mr. Ge Chuangui (1906—1992)
..... 田雨三 著
纪念葛传槩先生 胡君倩 译注 (238)
32. On Moll Flanders 王佐良 著
论《摩尔·弗兰德斯》 徐序 译注 (246)
33. On Persuasion 吴景荣 著
论《劝导》 黄尔亮 译注 (254)
34. My Linguistic Autobiography [1] 赵元任 著
我的语言自传[1] 王岷源 编注 (260)
35. My Linguistic Autobiography [2] 赵元任 著

4 目录

- 我的语言自传[2]..... 王岷源 编注 (272)
36. A Dream of Red Mansions(Chapter 8) 杨宪益 戴乃迭 英译
红楼梦(第八回) 曹雪芹 著 (280)
37. An Acquaintance We Can Never Forget
永难忘怀的相交 胡鹤年 英译、著 (284)
38. How Russell Wrote *Bertrand Russell*
罗素是如何写作的 王大江 译注 (290)
39. My Meeting with Charlie Chaplin 许汉 著
我和卓别麟的一次相遇 路岚 汉译注 (296)
40. My Relocations Translated by *Jeff Kinkley*
搬家史 萧乾著 (300)
41. With Bertrand Russell in China 赵元任 著
陪同罗素在中国 王岷源 汉译 (310)
42. Best Greetings to Our Readers Old and New
致新老读者 陈羽纶 著 (320)
43. A Modern Tower of Babel *A. Deming with M. Dissly*
现代的通天塔 吴书璿 译 (324)
44. A Comment on Russell's "How to Grow Old"
对罗素《如何进入老年》的评论 李赋宁 著 (332)
45. How to Grow Old *Bertrand Russell*
如何进入老年 徐述华 译 李赋宁 校注 (336)
46. What Makes a Teacher? *John Steinbeck*
为师之道 张秀明 译注 (342)
47. Love, Knowledge and Pity *Bertrand Russell*
爱和知识与同情 全斗辉 译 (346)
48. Yangguizi Laile, Kuai Pao A! *Dr. Scott Corbett*
洋鬼子来了, 快跑啊! 许大为 译 英士 校 (350)
49. Qian Zhongshu and Yang Jiang 许孟雄 英译
钱钟书与杨绛 舒展文 著 (358)

50. Journey into Old Age *Pat Moore*
老年行 王学铭 译注 (372)
51. Interpreters to the World *Lawrence Elliott*
口译与世界 张永珍 译 沈寿源 校 (382)
52. How to Learn a Foreign Language through Translation
..... *Edward Gibbon*
如何通过翻译学习外语 彭子美 译 (392)
- 三. Selected Readings from Newspapers and Periodicals (第
53—第 70 篇)**
报刊选读
53. The Most Important Speech of the Century
..... *David Nyhan*
本世纪最重要的讲话 一妍 译 (396)
54. Deng Xiaoping's Conception of How China's Mainland
and Taiwan Are to be Reunited
邓小平谈中国大陆和台湾和平统一的设想
..... 许孟雄 英译 (400)
55. He Helped the World to Understand China
..... *Lois Wheeler Snow*
他曾帮助世界了解中国 左丹 译 (406)
56. A Truly Open China *William Brown*
一个真正开放的中国 [美]潘维廉 博士 著 (412)
57. A Blueprint for a Modern, Peaceful and Prosperous China
..... *Victoria Graham*
建设和平、繁荣的现代化中国的蓝图 ... 小兴 选 (416)
58. An Important Speech Made by President Jiang
Zemin
江泽民主席发表重要讲话 张明 选 (420)
59. How the Big Three Made Germany Pay for Wartime
Sins
.....

- “三巨头”是如何使德国为其战争罪恶受到惩罚的 …
 杨新诚 译注 (428)
60. The Great Ceremony on the Battleship Missouri
 Theodore H. White
 密苏里号战舰上的大典 胡君倩 译注 (434)
61. Japan War Apology Is Essential to the Future
 S. P. Seth
 日本就战争道歉对其未来至关重要
 郭世明 译注 (438)
62. Answering Queries on Commemoration of the Second
 World War 劳栩 英译
 纪念二战答客问 萧乾 答 (444)
63. Jiang Lists UN Priorities for a Better New World
 让我们共同缔造一个更美好的世界
 江泽民 著 张明 选 (456)
64. The Plot to Kill Hitler William L. Shirer
 刺杀希特勒的秘密计划 张庆路 译 (472)
65. On the Eve of Hiroshima's Atomic Bombing
 原子弹轰炸广岛前夕 陶亮采 译 张明 选 (480)
66. The Other Bomb John Halford
 第二枚原子弹 王长河 译注 (488)
67. I Led the Attack on Pearl Harbor Mitsuo Fuchida
 我带队袭击珍珠港 张庆路 译注 (494)
68. Overfed, Overpaid, Over-sexed and Over Here!
 Linda Hawkins
 吃得多, 饷银多, 搞女人多, 随处可见!
 戴庆利 译注 (506)
69. An Echo of Krystalnacht Norman Stephens
 清夜回声 刘继征 译注 (514)
70. Baring the Shame Jeffery C. Rubin

国耻曝光	王长河 译注 (524)
------------	--------------

四. Glimpses of the West (第 71—第 101 篇)

西方侧影

71. Geography of USA	
美国地理概况	张祖武 译注 (530)
72. A Federation of States	<i>Richard Musman</i>
各州的联邦	邵晓东 译 (536)
73. Political Parties in the United States	
美国的政党	金学镛 译 (540)
74. U. S. House of Representatives	
美国众议院	陈华 译 (546)
75. Religion in America	
美国的宗教	金学镛 译 (554)
76. Political System of U. S. A.	
美国的政治制度	蔺修中 译 (562)
77. Elections for Congress	
美国国会选举	贾高荣 译注 (568)
78. The Empire State Building	<i>Leonard Cottrell</i>
帝国大厦	徐守勤 译 盛葵阳 校 (574)
79. Higher Education	
美国高等教育	张一麟 译注 (578)
80. How New York Became America's Largest City	
纽约如何成为美国最大的城市	张建 译 (588)
81. San Francisco	
旧金山	陈景明 吴我 译 (592)
82. Chicago	
芝加哥	陈景明 吴我 译 (598)
83. The Largest Library on Earth	<i>Randy Fitzgerald</i>
世界上最大的图书馆	诸葛勤 译 (604)

8 目录

84. Presidential Libraries *Ron Chepesiuk*
 总统图书馆 雨花 译注 (612)
85. The Bettmann Archives: A Massive File of Photos
 *Tony Case*
 贝特曼档案馆: 巨大的照片宝库 邵重 译注 (622)
86. Broadway and Beyond
 百老汇内外 周旭东 译 (628)
87. Hollywood
 好莱坞今昔 丁西亚 译注 (636)
88. The American Cowboy
 美国牛仔 沈月山 译 (642)
89. How Americans Eat and Drink *Richard Musman*
 美国人的饮食 邵晓东 译注 (646)
90. New York Stock Exchange
 纽约证券交易所 梁冰 译 (650)
91. New Year's Day in the U. S. A.
 美国的元旦 屈华荣 译 英士 校 (654)
92. Grand Design for the Grand Dame
 伟大女神的伟大设计 罗拂朗 译 (658)
93. The United Nations *V. Mosback*
 联合国 文学朴 译 (664)
94. Establishment of United Nations
 联合国的建立 叶晓峰 译 王岷源 校 (668)
95. The Political System of Britain 张明珠 著
 英国的政体 张明珠 译 英士 校 (674)
96. The City *Saxon Menné*
 伦敦城 赵珪 译注 (682)
97. The Tower of London
 伦敦塔 应可之 译注 (688)
98. Hyde Park *Saxon Menné*

海德公园	赵珏 译注 (692)
99. The Houses of Parliament	
英国议会大厦	靳梅琳 译 (698)
100. The Houses of Parliament	
..... <i>M.D. Munro Mackenzie & L.J. Westwood</i>	
英国议会大厦	陈宝光 译注 (706)
101. The British Museum	<i>Jane Nissen</i>
大英博物馆	子佩 译 (710)



***Plot Outlines of
World Masterpieces***

名著故事梗概

(共 24 篇)